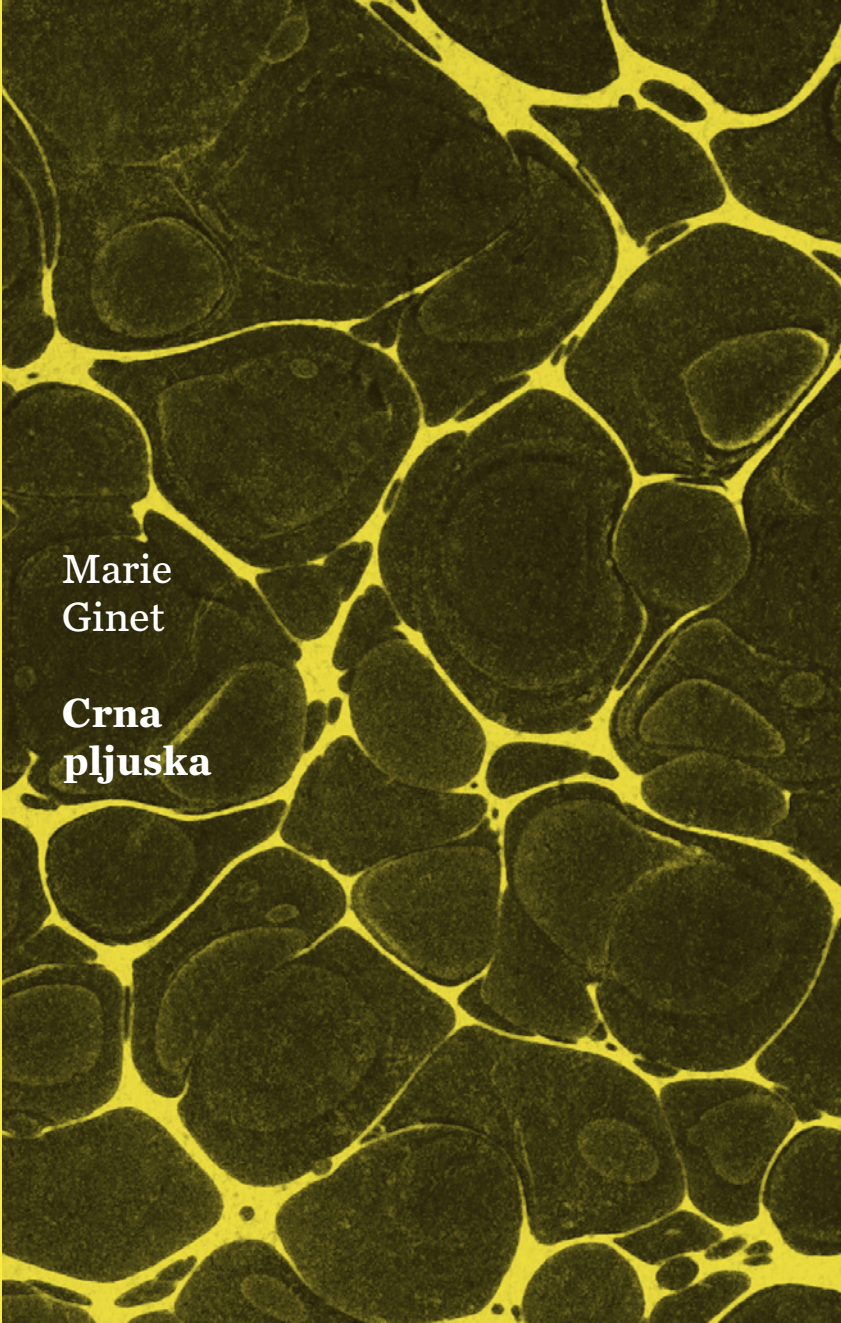


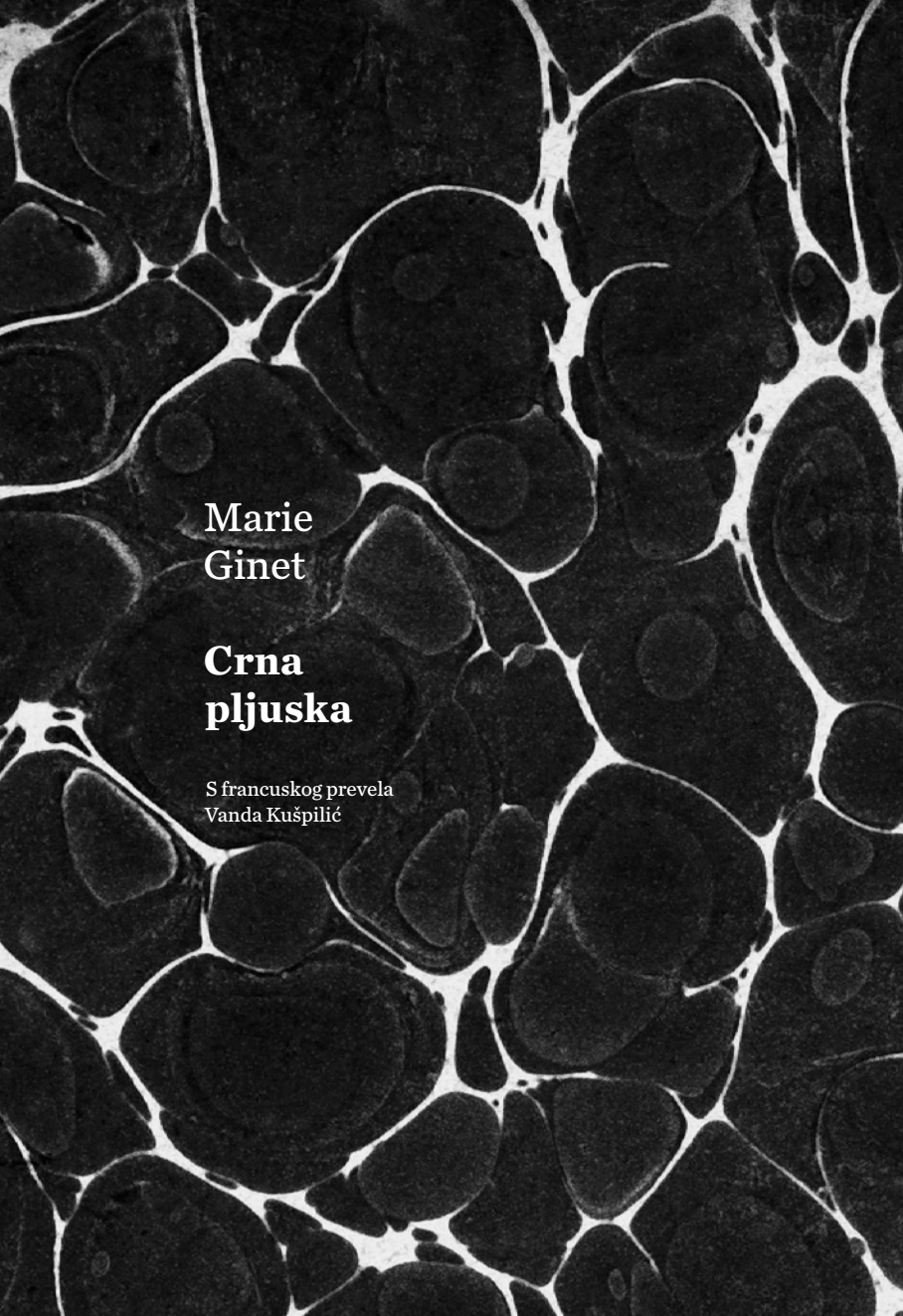
Marie
Ginet

Crna pljuska

Marie
Ginet

Crna
pljuska

Zagreb, 2018.



Marie
Ginet

Crna pljuska

S francuskog prevela
Vanda Kušpilić

Crna pljuska

Voziš po Digue du Braek
makadamskoj niti
s desne strane more
s lijeve bazen gdje teretnjaci otvaraju svoje utrobe

Dunkerque, dok ti se daljinom oči ne iscrpe
baklje, dimnjaci, reaktori
SEVESO veliko ime velikog pauka
SEVESO okružen nebom, i smradom koji guši
otvoreni prozori

Upireš pogled, ali muškarci su i dalje nevidljivi
tamo dolje, iza sumpora i bodljikave žice
radnici što govore "hvala" "hvala"
jer drugi čekaju, beskorisni, "hvala"
grude boli u napuklom staklu "hvala"
azbestna zavjesa spuštena na plućnu maramicu

Stara Gospoda glasuju u senatu
– crveni baršun – crna pljuska dima
Rastaljeni metal! Kšššš kšššš
Misli što se vrte po glavi
Tak tak tak Puh Tak tak bum. Tak tak bum
– opet i iznova pokreti...
Digni! Kiiiii! Gurni! Puuuu! Zaljuljaj! Šlak!
Šalm Pu kii Šalm Pu kii Digni Gurni Zaljuljaj
pregrijane poluge! Pšiiššt...!

Tutnjava klipova! Pšii! Pšii štuk...
Šlam Pu ki Pšii! Pšii štuk Slam Pu ki
taj neupregnuti bijes

I posvuda prijetnja, pojačana s ekrana:
ti nezaposleni što vrebaju, namnoženi pauci
spremni da skoče, da se pretvore u trule kute
izgubljeni prijatelji, srozane naknade, ovrhe,
rakija, pločnik, otvoren plin. Šuuuuu...

Sanjariš tu, na nasipu Braek, obješenih ruku
zagledan u crnu vodu s tragovima roza pjene

Volio bi da si dizaličar, da upravljaš metalnom rukom
čiji kljun neprestano zaranja – Gru
u golemi teretnjak s australskim ugljenom

Mora da je lijepo ondje gore – lebdjeti – sam
u staklenoj ljušturi što pleše na vjetru
s bijelokrilim hii-hii galebova
i u daljini morem, nestalnim, svjetlošću proširenim

Soba za milovanja

Prva soba bila je tako glatka
iznad grada,
bijela navlaka popluna
iskuhana u nekim dalekim kotlovima.

I prvi put njegova koža.

*

Druga je bila kapitalna.

S prozora smo promatrali
ženske grudi na statui.

Pjevušio je,
poput lutke
pokupljene u odjelu za izgubljene stvari.

*

Treća da se u nju ušuljaš, sanjarski,
podno staklene stijene, smlavljena nesanicom.

Iza stabala,
kojima je studeni raspršio lišće,
pratiš kretanje
nekog neobičnog internata,
hodnike, mansarde,
koje obilaze sjene i svjetiljke.

*

Četvrta, nasuprot pučine,
otvoren prozor pojačavao je
šum vječnog mora.

Grad za našim leđima rasplinuo se,
šaka pijeska
usisana vrućom vodom.

*

Peta u srcu oronule palače,
lusteri u koso brušenu kristalu,
brokatne zavjese, zagasito roza
i baršunasti korak kineske djece
tako skrupulozno egzotičan.

Poljupci su postali potreba.

*

Šesta
brodska kabina,
zveket čaša u sudaru.

Pravili se veliki, tijelo uz tijelo.

Oluja?
Spleteni u pokretu zdjelica.

*

U sedmoj nije bilo vode
kao na tinejdžerskim kampiranjima.

Za doručkom,
njuška mrkog Kerbera
gospodara imanja
razvlačila je, mlitavo, svoje krnje riječi
a mi, izvitoperena djeca
pod nevidljivim plaštom.

U podne, koru mrkve nudimo
seoskom magarcu.

U ponoć, puštamo da nam zimske zvijezde
– nebeske kocke leda –
štipaju obraze.

*

Brojenje se dalje gubi
zamagljeno staklo
ostaje osjećaj
slika spavača koji diše
trag rastopljena sapuna u ruksaku

Ljubavne noći nisu brojevi
kao ni njihove sobe

One odišu drvom
spermom
lavandom
snijegom ili ljetom

one se razliježu i raspliću
zatvorenih očiju
otvorenih usta

Granice

Granice što dolaze iznutra izvana
stapaju se i produžuju.

One su bile za moje oči
bjelkinje zaštićene
majčinom ljubavlju,
koja je vidjela pijesak ispod pločnika,
bile su lagano ugljenom iscrtana stara karta svijeta
na kojoj su mrlje od krvi izblijedjele.

Jelenja koža milovala je prozor
i dan je blago ušao u kuhinju.

O strahu sam naučila iz povijesnih knjiga
Maginotova linija, plava linija Vogezija,
tek puka apstrakcija
gnusno sektaštvo protjerano zauvijek.
(...)

Da sam rođena kasnije,
svijet bi imao kristalno jasan
oblik mojih snova.

Moja kočija plava kao noć što pada
kataklop katakop katakop katakop čuu

Moja kočija plava kao noć što pada
prolazila bi tamni kišni luk troske,
slijedila bi stazu biciklista iz pakla,
ulazila u utrobe kitova teretnjaka,
pristajala uz pustinje,
prašume,
nepoznato.

Bio bi to susret pigmeja i anđela,
crnih koža, slobodnih,
bajkovitih Indijanaca slasne duše,
ponedjeljcima na suncu!

Moja... kataklop katakop katakop katakop čuu
moja kočija plava kao noć što pada
riješila bi zagonetku snježnih planina,
prelazila mjesec zvijezde otoke.

*

Granice što dolaze iznutra izvana
stapaju se i produžuju

Shvatila sam već
da sa spoznajom raste i gađenje

Bejrut se sledio
u vlastitoj krvi od koje se smrznete
pod suncem
Sabra! PUH!
Šatila! PUH!
Rue des Rosier! PUH!
Amoco Cadiz!
Ruine cvijeća i rijeka.

Onda sam posjetila predvorje zla
Vodič mi je govorio...
BLA! BLA! BLA! BLA!
Pred sobom sam vidjela prljave fuge
pločica u komorama smrti,
obična odlagališta smeća.
Vidjela sam fotografije obrijanih leševa,
plinske cijevi
BLA! BLA! BLA! BLA!
I smrad plijesni koji je stezao grlo
stezao mi utrobu
Nemoguće!
Nezamislivo!
Ti iščupani zlatni zubi
Te beskrajne masovne grobnice
Ta invazija tame
Taj miris gljivica,

hrđa izobličena skamenjenom zimom!
BLA! BLA! BLA! BLA!
BLA! BLA! BLA! BLA!

*

Granice što dolaze iznutra izvana
svakim su danom sve čvršće.

Rođeno je novo stoljeće koje sije strah
Kao sipina kost među prljavim rešetkama
kao već proklet
otisak je dana u kljunu čovjeka.

Sateliti lansiraju puzeće piksele
u trbuh večeri
i tuga se stiša!

Gušimo se živeći kao čagljevi
tek napola ljudska bića
kao vojnici koji drže linije
ortaci onog reda koji dijeli nebo
siječe mu oblake
CAK
oblik bijelih čudovišta
griva
elastični žar

izvor mladosti
siječe mu boju
CAK
modro poprskano blatnom čizmom
kožnih režima
smeđim i smrdljivim,
mračnim i zauvijek,
progutana izvjesnost
mrtva kamenica bez bisera u naftnom gluglu

Sasječeno nebo CAK
kamere CAK sateliti

Trebaju nam, kažu, granice
kako bismo ostali zatočeni svojim strahom
... dok strani i miješani ološ,
dok zaostali,
oni bez nogu,
krotki,
idioti s dna društva,
fetusi s vulvama,
crnčuge,
cigani,
kanalizacijski štakori
nestaju.

Ulomak iz “U utrobi anđela i drugim skrovitim mjestima”

Kroz brodsko okno promiče svijet: kormorani što suše krila na sljemenu visokih grana, bijela kora breza, njihove raspukline, čelični mostovi što tvore sjenu.

***

Grafiti o ljubavi i samoći
na stupovima mosta

plava dječja lopta što pluta
iza tvornica

***

Kroz brodsko okno promiče svijet: pocrnjele cigle, pljesniv zadah djetinjstva, ugljen bez sjaja što luči svoju sluz u kanal, hrđava Sambre.

Uspravne drhtave topole, žabnjaci na nasipima, i tvornice tako beživotne da su poput fotografija koje ljubitelji gledaju kao pornić koji se pušta u dnu štive i daleko od anđela.

***

Prljava science-fiction prevodnica. Zrak njuši smrt,
ali svjetlost se vratila, travanjsko sunce kao projektor.

Žuta čudovišta, pretrpana smećem i piljevinom, drndaju se u stupovima prašine.

***

Ipak ponegdje ima i muškaraca, stegnutih između stakla i praznine. Sjene pognuta potiljka koje pljuju pod noge sudbini.

Nastaviti teglenicom dalje prema moru koje se – zar ne? – mora osvetiti.

***

Grafiti
vrište bojom
u polusjeni hangara,
vrište revoltom
na umrljanim guzicama kipera

Zidovi od prozora,
koprive u rastu,
sparušene cijevi,
divlje trave,
meka bodljikava žica.

To je dakle kraj
Da se smijemo ili plačemo?
Te hrpe tvornica
Spaljena pluća.

Marie
Ginet
Gifle
noire

Gifle noire

Tu roules sur la Digue du Braek
un fil de macadam
à droite, la mer
à gauche, le bassin où des cargos ouvrent leur ventre

Dunkerque, aussi loin que tes yeux s'épuisent :
torchères, cheminées, réacteurs…
SEVESO le grand nom de la grande mygale
SEVESO avec le ciel autour, et l'odeur qui suffoque
vitres ouvertes

Tu scrutes, mais les hommes demeurent invisibles
là-bas, derrière le soufre et le barbelé
des travailleurs qui disent « merci » « merci »
puisque d'autres attendent, inutiles, « merci »
boules de chagrin dans le verre fêlé « merci »
rideau d'amiante abattu sur la plèvre

De vieux Messieurs votent au sénat
– velours rouge – gifle noire des fumées !
Métal en fusion ! Quichchch quichch
Des idées qui tournent dans la tête
Tac tac tac Pouh Tac tac poum. Tac tac poum
– des gestes encore et encore…
Lever ! Kiiiii ! Pousser ! Pouuuu ! Basculer ! Schlack !
Schalm Pou kii Schalm Pou kii Lever Pousser Basculer
des manettes en surchauffe ! Pschitt… !

Pistons de vacarme ! Pouchi ! Pouchi chtouk…
Schlam Pou ki Pouchi ! Pouchi ctouk Slam Pou ki
cette colère inemployée

Et partout la menace, qu'amplifient les écrans:
ces chômeurs aux aguets, araignées démultipliées
prêtes à bondir, à se faire bleus pourrissants,
amis perdus, allocs en dégringolade, huissier,
gnôle, trottoir, gaz ouvert. Chououou…

Tu rêves, arrêté sur la digue du Braek, bras ballants,
à regarder l'eau noire où flotte un peu de mousse rose

Tu te voudrais grutier, pilotant le bras de métal
dont le bec plonge – Grou – sans relâche
dans l'immense cargo de charbon australien

Ça doit être beau là-haut – flotter – seul –
dans la gangue de verre que le vent fait danser
avec le hihi-aile-blanche des goélands
et la mer au loin, mouvante, dilatée de lumière

Chambre des caresses

La première chambre était si lisse
au-dessus de la ville,
enveloppe couette blanche
à faire bouillir dans des cuves lointaines.

Et pour la première fois, sa peau.

*

La seconde était capitale.

De la fenêtre, on apercevait
les seins de femme d'une statue.

Il chantonnait,
comme un baigneur
ramassé aux objets trouvés.

*

La troisième pour s'y mucher, rêveuse,
au pied de la baie vitrée, taraudée d'insomnie.

Derrière les arbres,
dont novembre avait dispersé les feuilles,
percevoir les mouvements
d'un étrange internat,
couloirs, mansardes,
visités par les ombres et les lampes.

*

La quatrième, face au large,
la fenêtre ouverte avivait
le bruit de la mer éternelle.

La ville dans notre dos s'était dissoute,
une poignée de sable
aspirée par l'eau chaude.

*

La cinquième au cœur d'un palais déchu,
des lustres de cristal biseautés,
des rideaux de brocard vieux rose
et le pas velouté des enfants chinois
si scrupuleusement exotique.

Les baisers devenaient besoin.

*

La sixième
une cabine de bateau,
cliquetis de verres s'entrechoquant.

Faire les grands, corps à corps.

La tempête ?
Nous lover dans ses coups de reins.

*

La septième était sans eau
comme les campements de l'adolescence.

Au petit déjeuner,
la trogne du grognon cerbère
maître des lieux
traînait, ramollie, ses mots-mégots
et nous, gamins gondolés
sous la cape invisible.

À midi, offrir nos pelures de carotte
à l'âne du village.

À minuit, laisser les étoiles de l'hiver
– glaçons célestes –
nous picoter les joues.

*

Le compte se perd
buée sur la vitre
restent la sensation
le dessin d'un dormeur qui respire
une savonnette qui s'épanche dans le sac à dos

Les nuits d'amour ne sont pas des numéros
ni leurs chambres

elles sentent le bois
le sperme
la lavande
la neige ou l'été

elles bruissent et se déroulent
yeux clos
bouche ouverte

Frontieres

Frontières qui venues du dedans du dehors
se résorbent et s'allongent.

Elles étaient pour mes yeux
de blanche protégé
par l'amour d'une mère,
qui avait vu le sable au dessous des pavés,
elles étaient le léger fusain des mappemondes
dont les tâches de sang s'étaient évaporées.

Une peau de chamois caressait le carreau
et le jour pénétrait lentement la cuisine.

J'apprenais la terreur dans les livres d'histoire:
la ligne Maginot, la ligne bleu des Vosges,
ce n'était qu'abstraction,
sectarisme cracra à jamais repoussé.
(...)

Moi j'étais née plus tard,
le monde aurait la forme
limpide précise de mes rêves.

Ma diligence bleue couleur de nuit qui tombe
cataclop catacop catacop catacop tchou

Ma diligence bleue couleur de nuit qui tombe
passerait des terrils l'arche sombre et pluvieuse,
elle suivrait le pavé des cyclistes d'enfer,
pénétrerait le ventre des baleines cargos,
accosterait déserts,
forêts vierges,
inconnu.

Ce serait la rencontre des pygmées et des anges,
des peaux noires qui libres,
des indiens fabuleux à l'âme délicieuse,
des lundis au soleil !

Ma....cataclop catacop catacop catacop tchou
ma diligence bleue couleur de nuit qui tombe
traverserait l'egnime des montagnes neigeuses,
sillonnerait la lune les étoiles les îles.

*

Frontières qui venues du dedans du dehors
se résorbent et s'allongent

Je comprenais déjà
qu'avec la connaissance grandirait le dégout

Beyrouth se figeait
dans son sang qui vous glace
au-dessous du soleil
Chabra ! POUH !
Chatilla ! POUH !
Rue des Rosiers ! POUH !
Amococadix !
Ruine de fleurs et de fleuves.

Alors j'ai visité l'antichambre du mal
Le guide me parlait ...
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !
Je voyais devant moi les joints sales
aux carreaux des chambres mortuaires,
simples bacs d'ordures.
Je voyais les photos de cadavres rasés,
les conduites de gaz
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !
Et l'odeur de moisi qui me serrait la gorge
qui me serrait les tripes
Impossible !
Impensable !
Ces dents d'or arrachées
Ces charniers sans limite
Cette invasion de l'ombre
Ce parfum champignon,
rouille que décompose l'hiver pétrifié !

BLA ! BLA ! BLA ! BLA !
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !

*

Frontières qui venues du dedans du dehors
se chaque jour durcissent.

Un nouveau siècle est né qui ressasse l'effroi
Comme un os de sèche entre les barreaux sales
comme déjà maudite
est l'empreinte du jour dans le bec de l'homme.

Les satellites lancent des pixels rampants
dans le ventre du soir
et le chagrin s'abat !

Nous étouffons de vivre en chacal
en moitié d'être humain
d'être les soldats qui contiennent les lignes
les complices d'un ordre qui divise le ciel
lui cisaille nuages
SCHLAG
forme de monstres blancs
crinière
zèle élastique
fontaine de jouvence

lui cisaille couleur
SCHLAG
azur éclaboussé sous la botte de boue
des régimes de cuir
par la brune et fétide,
par la sombre et toujours,
certitude avalée,
huitre morte sans perle au glou glou du pétrole

Ciel qui cisaillé SCHLAG
caméras SCHLAG satelelites

Il faudrait, disent-ils, des frontières pour que
nous restions prisonniers de nos propres terreurs
... tandis que la racaille, étrangère et métisse,
tandis que les débiles,
les sans jambes,
les doux,
les idiots mal nés,
les fœtus à vulves,
les nègres,
les manouches,
les rats d'égouts
s'éteignent.

Extrait de “Dans le Ventre de l’Ange et Autres Cachettes”

Par le hublot passe le monde : des cormorans séchant leurs ailes sur le faîtage des hautes branches, l’écorce blanche des bouleaux, leur craquelure, des ponts d’acier profilant l’ombre.

***

Des graffitis d’amour et de solitude
sur les piles du pont

un ballon d’enfant bleu qui flotte
à l’arrière des usines

***

Par le hublot passe le monde : briques noircies, relent d’enfance, charbon sans gloire, coulant sa morve jusqu’au canal, Sambre rouillée.

Des peupliers tremblants debout, des boutons d’or sur les talus, et des usines si moribondes qu’elles font photos pour amateurs comme un porno qu’on passerait dessous la cale et loin des anges.

***

Écluse de sale science-fiction. L'air sent la mort mais la lumière est revenue, soleil d'avril joue projecteur. Des monstres jaunes, pelletée d'ordure et de limaille, cahotent dans les colonnes de poussière.

***

Il y a pourtant des hommes quelque part, entre l'étau de la vitre et du vide. Des ombres à la nuque baissée qui crachent au pied du destin.

***

Poursuivre péniche encore vers la mer qui - n'est-ce-pas ? – devrait se venger.

***

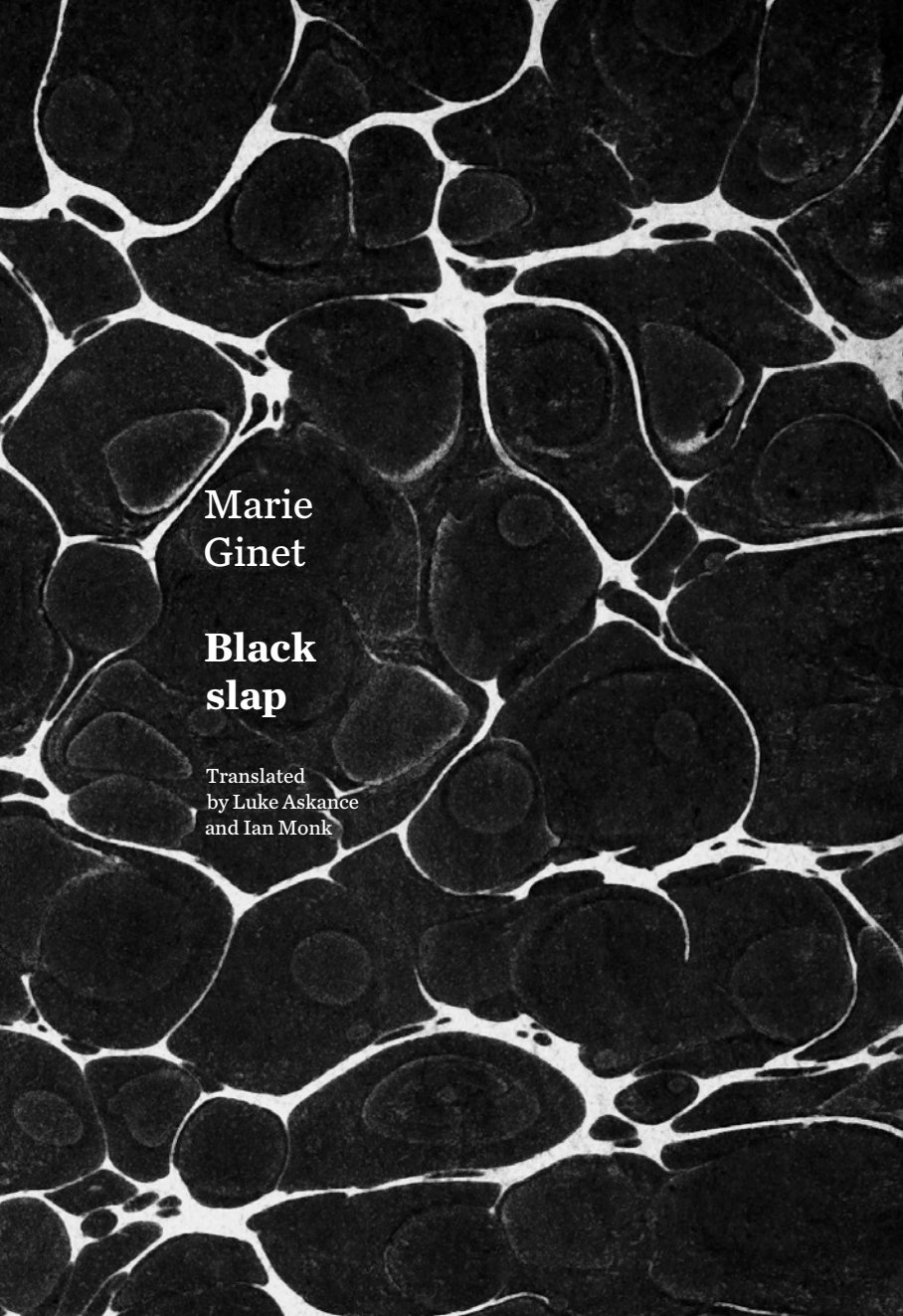
Des graffitis
criant couleur
dans la pénombre des hangars,
criant révolte
au cul taché des camions bennes.

***

Murs aux fenêtres,
orties qui poussent,
tuyaux flétris,
herbes sauvages,
barbelés mous.

***

C'est donc fini.
Faut-il en rire ou en pleurer ?
Ces tas d'usines
poumons cramés.



Marie Ginet

Black slap

Translated by Luke Askance and Ian Monk

Black slap

Driving along the Braek sea-wall
a tarmac thread
the sea to the right
to the left, the bay where the cargo ships open their
bellies

Dunkirk, as far as your eyes can tire themselves:
flares, smokestacks, reactors...
SEVESO, great name of the great tarantula
SEVESO with sky all around, and the suffocating smell
open windows

Your eyes scan, but men remain invisible there
away behind the sulphur and barbed wire
workers saying "thank you, thank you"
since others are uselessly waiting, "thank you"
balls of bitterness in the cracked glass, "thank you"
asbestos curtain drawn down on the lungs

Old Messieurs vote in the Senate
– red velvet – black slap of smoke!
Molten metal! Kchchch kchch
Thoughts spinning in your head
Tak tak tak Phhh Tak tak boom. Tak tak boom
– gestures over and over again...
Lift! Screeech! Push! Pouuuuh! Swing! Schlack!

Schlam Pouh kiiii Schlam Pouh kiiii Lift Push Swing
levers overheating! Pschhhhh...!
Pistons of pandemonium! Ptchi! Ptchi shtook...
Schlam Pouh ki P-tchi! Ptchi shtook Slam Pouh ki
this anger unused

And everywhere the threat, enlarged by our screens:
the unemployed lying in wait, teeming spiders
ready to pounce, to transform into rotting overalls
lost friends, collapsing allowances, baliffs
booze, pavement, the gas turned on. Pshhhhh....

You stand dreaming on the Braek sea-wall, arms by your
sides,
staring at the black water with its touch of pink foam

Dream of being up in the crane, operating the metal arm
with its beak plunging down – Groo – relentlessly
into the enormous cargo of Australian coal

It must be beautiful up there – floating – alone –
under that glass shell? that dances in the wind
with the white-winged hee-hee of the seagulls
and the far-off sea shuddering, dilated by light

Bedrooms of caresses

The first bedroom was so smooth
high above the city
white duvet envelope
boiled in distant vats

And for the first time, his skin.

*

The second was crucial.

From the window, one could see
the female breasts of a statue

He was humming
like a baby doll
picked up in the lost-and-found

*

The third to snuggle into, dreamily,
at the foot of the bay window, tormented by sleeplessness.

Behind the trees,
whose leaves November had scattered,
perceive the movements
of a strange boarding school,
Corridors, garrets,
haunted by shadows and lights.

*

The fourth, facing the sea,
the open window sharpened
the sound of the eternal sea.

The city behind us had dissolved,
a handful of sand
sucked up by the hot water.

*

The fifth at the heart of a fallen palace
beveled crystal chandeliers
old rose brocade curtains
and the soft step of Chinese children
so scrupulously exotic

Kisses became need.

*

The sixth,
a boat's cabin
a jangle of clinking glasses,

Acting big, body to body

The storm?
Curling up, rocking and rolling.

*

The seventh was without water
like teenage campsites

At breakfast
Cerberus' grumpy muzzle
lord of the manor
dragged, flabbily, his dog-end words
with us warped kids
under the invisible cape.

At midday, offering our carrot peel
to the village donkey.

At midnight, letting the winter stars
– celestial ice cubes –
prickle our cheeks.

*

The count is lost
mist on the glass
left with the sensation
the picture of a breathing sleeper
a bar of soap which spills out in the rucksack

Nights of love are not numbers
nor are their bedrooms

They smell of wood
sperm
lavender
snow or summer

They rustle and unravel
eyes shut
mouth open

Borders

Borders coming from the inside of the outside
absorb each other and lengthen.

There were there for my
white girl's eyes, protected by
a mother's love,
who'd seen the sand beneath the pavement,
they were the light charcoaling of old globes
whose bloodstains had evaporated.

A shammy cloth caressed the window
and daylight slowly entered the kitchen.

I learnt terror from history books
the Maginot line, the blue line of the Vosges mountains
it was just an abstraction
shite sectarianism shoved away for good.

Cos I'd been born later
and the world should have the exact
crystal-clear shape of my dreams

My carriage as blue as nightfall
cataclop catacop catacop catacop tchou

My carriage as blue as nightfall
would pass beyond the dark and rainy arch of slag heaps
it would follow the track of cyclists from hell
would penetrate the belly of whales, cargoes,
docking by deserts,
virgin forests,
unknown.

It would be a meeting of pygmies and angels,
of skins dark and free,
of fabulous First Peoples, with delicious souls
on Mondays in the sun!

My... cataclop catacop catacop catacop tchou
my carriage as blue as nightfall
would cross the puzzle of snow-covered mountains
would traverse the moon, stars and islands.

*

Borders coming from the inside of the outside
absorb each other and lengthen

I already understood
that disgust increases with knowledge

Beirut froze
in its blood that chills you
below the sun
Chabra! POUH!
Chatilla! POUH!
Rue des Rosiers! POUH!
Amococadix!
Ruin of flowers and rivers

When I visited the antechamber of evil
The guide spoke to me
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !
I saw in front of me the filthy grouting
between the tiles of death chambers,
just rubbish tips
I saw the photographs of shaved corpses,
the gas pipes
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !
And the smell of damp
which seized me by the throat
which tightened my guts
Impossible!
Unthinkable!
Those extracted golden teeth
Those mass endless graves
That invasion of darkness
That stench of fungus

Rust being decomposed by a petrified winter!
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !

*

Borders coming from the inside of the outside
each day hardening.

A new century was born, dwelling on terrors,
Like a cuttlefish bone between dirty bars
as though already cursed
it is the trace of a day in mankind's gob.

Satellites cast out rampant pixels
into the belly of the evening
and sorrow tumbles down!

We suffocate from living like jackals
like half a human being, we suffocate
from being soldiers contained in lines
the accomplices of an order dividing heaven
chiselling out its clouds
SCHLAG
the form of white monsters
a mane

elastic zeal
a fountain of youth
chiselling out its colours
SCHLAG
azure splashed by muddy boots
of leather regimes
by the brown and fetid
by the sombre and forever,
certitude swallowed
a dead pearl-less oyster in the gurgling of oil

Chiselled-out sky SCHLAG
Cameras SCHLAG satellites!

It is sais that we need borders so as
to remain prisoners of our own fears
...while foreign, half-bred scum
while the simple-minded,
and legless,
the mild,
ill-born idiots,
fetuses with vulvae,
niggers,
gippoes,
gutter rats
die out.

From “In the Angel’s Belly and Other Hiding-places”

Through the porthole passes the world: cormorants drying their wings on the roof-frame of the high branches, the white bark of birches, their crackle, steel bridges profiling the shadows.

***

Graffiti of love and loneliness
on the bridge piers

a child’s ball, blue, floating
back of the factories

***

Through the porthole passes the world: blackened bricks, reek of childhood, gloryless coal, streaming its snot to the canal, the rusted Sambre.

Poplars trembling where they stand, buttercups on the embankments, and factories so moribund they look like amateur photos, a porn film you’d show below the hold and far from the angels.

***

Rotten science-fiction lock. The air smells deathly but the light is back, April sun playing projector. Yellow monsters, shovelful of filth and filings, trundle in columns of dust.

***

And yet there are men somewhere, caught between window and void. Neck-bent shadows spitting at the feet of destiny.

On, barge, down to the sea which – surely – will have its revenge.

***

Graffiti
screaming colour
in the half-light of hangars,
screaming revolt
at the stained asses of dumptrucks.

***

Walls in the windows,
growing nettles,
sagging pipes,
wild weeds,
wilted barbed wire.

And so it ends.
To laugh or to cry?
These stacks of factories
Burnt-out lungs.

On the author

Passionate about poetry and spoken words, Marie Ginet performs live on theater and slam sessions under the nickname Ange Gabriel.e. She is an associated artist of La Générale d'Imaginaire, she is the author and interpreter of several shows about Roma people, minorities and feminism. She has published two poetry books at L'agitée editions : *Souffles nomades* (Nomadic Breaths) was published in 2010, and *Pulsation* in 2014. Her next book *In the Angel's Belly and other Hiding-places* appeared in 2016 at Henry's editions. Marie Ginet is an author and interpreter of the show "Je nous tiens debout" (I stand us up) staged by Anne Conti, dealing with the position of women. In 2013 she created, with the poet Dominique Sorrente, a poetic reading in a duet titled "Nord Sud où vont les fleuves" (The North the South where the rivers go). In 2015 the duet played "Zigzag déclame" (Zig-zag declaim), a performance mixing sound exploration, whispers and howls.

O pjesnikinji

Marie Ginet francuska je pjesnikinja, performerica i slam -izvođačica. U kazališnim i slamerskim izvedbama te u suradnji s umjetnicima iz drugih polja nastupa pod pseudonimom Ange Gabriel.e. U okviru umjetničke platforme La Générale d'Imaginaire autorica je i izvođačica više djela koja se bave romskom populacijom, manjinama i feminizmom. Dvije knjige, *Souffles nomades* (Nomadski dahovi, 2010) i *Pulsation* (2014), objavila je za L'agitée editions, a knjigu *In the Angel's Belly and other Hiding-places* u nakladi Henry's 2016. godine. U posljednje vrijeme sve više nastupa, sudjeluje u scenskim projektima s glazbenicima, vizualnim umjetnicima i drugim pjesnicima, nastojeći pjesništvu vratiti njegovu izvornu, oralnu komponentu.

Impresum

Goranovo proljeće

Edicija
Versopolis

Urednik
Marko Pogačar

Lektura i korektura
Ana Brnardić

SKUD "Ivan Goran Kovačić"
Zagreb, Opatovina 11
info@igk.hr
www.igk.hr

Za nakladnika
Tomislav Kosovec

Oblikovanje knjige
Tina Ivezić
Damir Prizmić

Tisak
Sveučilišna tiskara, Zagreb

Naklada
1000 primjeraka

CIP zapis je dostupan u
računalnome katalogu Nacionalne
i sveučilišne knjižnice u Zagrebu
pod brojem 000989558.

ISBN 978-953-6126-56-9

VERSOPOLIS
where poetry lives

With the support of the Creative Europe Programme of the European Union

skud igk

Ilustracija **New Hampshire Society of Genealogists**